

※ Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.

[Attached Form No. 1]

접수번호	접수일	처리기한 :	14일 이내
Numero ng Pagpaparehistro	Petsa ng pagpaparehistro	Haba ng panahon ng pagproseso :	Sa loob ng 14 na araw

✱ Mangyaring sumangguni sa mga paalala at kung paano punan ang aplikasyon sa premium ng health insurance sa ibaba.

농어업인 대상자 Mga kalahok na Magsasaka at mangingisda	성명 Pangalan	주민등록번호 Numero ng rehistradong residente		
	주소 Address	전화번호 Telepono		
	세대주와의 관계 Relasyon sa Pinuno ng Tahanan	*건강보험료 지원신청 시 작성 *Punan ito kapag nag-aaplay para sa suporta sa premium ng health insurance		휴대전화 Cellphone number
농어업인 확인 Pagkukumpirma para sa pagsasaka at pangingisda	농어업인 해당일 Petsa na naging Pagsasaka at Pagsasaka	년 월 일 Taon_____Buwan_____Araw_____ ☐ 경영체등록일, ☐ 기타 읍·면·동 확인일) ☐ Petsa ng pagpaparehistro ng negosyo, ☐ Petsa ng kumpirmasyon ng Eup, Myeon o Dong)		
	농어업인 구분 Uri ng pagsasaka at pangingisda	☐ 농업인(축산업, 임업, 법인종사자 포함), ☐ Mga magsasaka (livestock, forestry, at mga empleyado ng korporasyon), ☐ 어업인(법인종사자 포함) ☐ Mga mangingisda (kabilang ang mga empleyado ng korporasyon)		
	농어업 규모 Laki o Sukat ng agrikultura at palaisdaan	농지 _____ m² , 어선 _____ 톤 , 양식 _____ ha Lupang sakahan _____ m² , _____ ton ng bangkang pangisda , _____ ha ng palaisdaan		
	연간 농수산물 판매액 Taunang benta ng produktong pang-agrikultura at dagat		연간 농어업 종사일 Bilang ng araw ng pagsasaka at pangingisda	
	법인에 1년 이상 계속하여 고용된 사람 Taong patuloy na nagtatrabaho sa korporasyon nang higit sa 1 taon	☐ 영농(어)조합법인에 고용된 사람의 고용일수: _____ 일 ☐ Bilang ng araw ng pagtatrabaho ng mga trabahador na galing sa kooperatiba ng (Farming association corporation) _____ araw * 다만, 농수산물 출하·유통·가공·수출활동 종사자 * Ito ay iyong mga trabahador na nakikibahagi sa mga aktibidad sa pagpapadala, pamamahagi, pagproseso, at pag-export ng mga produktong pang-agrikultura at dagat ☐ 농(어)업회사법인에 고용된 사람의 고용일수: _____ 일 ☐ Bilang ng araw ng pagtatrabaho ng mga trabahador na galing sa korporasyon ng (Agricultural corporation company) _____ araw		

		<p>* 다만, 농수산물 유통·가공·판매활동 종사자</p> <p>* Ito ay iyong mga trabahador na nakikibahagi sa pamamahagi, pagproseso, at pagbebenta ng mga produktong pang-agrikultura at dagat</p> <p>※ 법인에서 고용분야가 명기된 고용기간 자료를 발급받아 첨부할 것</p> <p>※ Maglakip ng dokumento na may data na nagsasaad ng panahon ng pagtatrabaho sa korporasyon.</p>
<p>농어촌 요건 확인 (읍·면지역 외지역 농어촌 요건 검토)</p> <p>*농업·농촌 및 식품산업 기본법 제3조제5호나목에 따른 농촌지역(㉮~㉰)</p> <p>*농어촌주민의 보건복지 증진을 위한 특별법 제33조(준농어촌에 대한 특례)(㉱~㉲)</p> <p>Pagkumpirma ng mga Kinakailangan sa Rural (Pag-review ng mga kinakailangan para sa mga rural na lugar sa labas ng eup/myeon area)</p> <p>*Mga rural na lugar (A~C) ayon sa Artikulo 3, Subparagraph 5 (b) ng Pang-agrikultura, Rural at Pangunahing Batas sa Industriya ng Pagkain</p> <p>*Artikulo 33 ng Espesyal na Batas para sa Pagsusulong ng Kalusugan at Kapakanan ng mga Naninirahan sa Rural (Mga Espesyal na Kaso para sa Semi-Farming Fishing Villages) (D hanggang E)</p>	<p>㉮ 「지방자치법」 제2조제1항제2호나 「제주특별자치도 설치 및 국제자유도시 조성을 위한 특별법」 제15조에 따른 시의 지역 중 동지역은 「국토의 계획 및 이용에 관한 법률」 제36조제1항에 따라 지정된 주거·상업·공업지역 외의 용도지역</p> <p>A. Sa mga lugar ng Lungsod sa ilalim ng Artikulo 2 (1) 2 ng 「Local Autonomy Act」 o Artikulo 15 ng 「Special Act on the Establishment of Jeju Special Self-Governing Province and the Creation of Local Self-Governing City」, ang Dong ay dapat isang lugar ng paggamit maliban sa isang residential, commercial, o industrial na lugar na itinalagang ipinasa sa Artikulo 36 (1) ng 「Act on Planning and Utilization of National Land」</p>	<p>☐ 맞음, ☐ 아님</p> <p>☐ tama, ☐ hindi</p>
	<p>㉰ 「지방자치법」 제2조제1항제2호 및 제2조제2항에 따른 자치구(「수도권정비계획법」 제2조제1호에 해당하는 자치구는 제외한다)의 지역 중 동지역은 「국토의 계획 및 이용에 관한 법률」 제36조제1항에 따라 지정된 다음 각 목의 용도지역</p> <p>B. Kabilang sa mga lugar ng mga autonomous na distrito sa ilalim ng Artikulo 2 (1) 2 at Artikulo 2 (2) ng 「Local Autonomy Act」 (hindi kasama ang mga autonomous na distrito na nasa ilalim ng Artikulo 2 (1) ng 「Capital City Area Improvement Planning Act」), ang mga sumusunod na lugar ng paggamit itinalagang resolusyon sa Artikulo 36 (1) ng 「Act on Planning and Utilization of National Land」</p> <ul style="list-style-type: none"> · 도시지역의 녹지지역 중 생산·보전 녹지지역 · Mga luntiang lugar (green areas) para sa produksyon at pangangalaga sa mga luntiang lugar sa mga urban na lugar · 관리지역 중 생산·보전관리지역 · Pagpreserba sa mga lugar ng produksyon at pamamahala nito · 농림·자연환경보전지역 · Agrikultura, Forestry at Pagpreserba sa mga lugar ng natural environment <p>※ 농어업인 지원(0~28%)만 가능, 농어촌경감(22%)은 해당안됨</p> <p>※ Ang suporta para sa mga magsasaka at mangingisda ay (0-28%) lamang, hindi naaangkop ang pagbabawas sa mga nayon ng pagsasaka at pangingisda (22%)</p>	<p>☐ 맞음, ☐ 아님</p> <p>☐ tama, ☐ hindi</p>
	<p>㉱ 「개발제한구역의 지정 및 관리에 관한 특별조치법 시행령」 제2조제3항제2호에 따라 2002.8.14.이후 개발제한구역에서 해제되어 제1종일반주거지역으로 지정된 집단취락지구지역</p> <p>C. Alinsunod sa Artikulo 2 (3) 2 ng 「Enforcement Decree of the Act on Special Measures for the Designation and Management of Development Restricted Zones」, inalis mula sa restricted development zone ang collective settlement zone na itinalaga bilang Class 1 general residential area pagkatapos ng Agosto 14, 2002</p> <p>※ 농어업인 지원(0~28%)만 가능, 농어촌경감(22%)은 해당안됨</p> <p>※ Ang suporta para sa mga magsasaka at mangingisda ay (0-28%) lamang, hindi naaangkop ang pagbabawas sa mga nayon ng pagsasaka at pangingisda (22%)</p>	<p>☐ 맞음, ☐ 아님</p> <p>☐ tama, ☐ hindi</p>
	<p>㉲ ㉮, ㉰, ㉱, ㉴외의 지역으로 농업진흥지역·개발제한구역·특별관리지역</p> <p>D. Maliban sa nasa A, B, at C na mga lugar sa promosyon ng agrikultura, restricted development zone, at mga special management zone</p>	<p>☐ 맞음, ☐ 아님</p> <p>☐ tama, ☐ hindi</p>

<p>㉞-1 「개발제한구역의 지정 및 관리에 관한 특별조치법」 제3조에 따라 개발제한구역에서 해제되었으나 주변 농경지가 개발제한구역 또는 특별관리지역으로 존치하는 지역 중 아래 어느 하나에 해당하는 지역</p> <p>E-1 Lugar na inalalis mula sa restricted development zone na ipinasa sa Artikulo 3 ng 「Enforcement Decree of the Act on Special Measures for the Designation and Management of Development Restricted Zones」, ngunit nasa ilalim ng alinman sa mga sumusunod na lugar kung saan ang nakapaligid na lupang pang-agrikultura ay umiiral bilan restricted development zone o special management zone</p> <p>(다만, 특별관리지역으로 존치하는 지역은 특별관리지역 지정 이전에 해당지역에 거주하여 건강보험료를 지원받던 농어업인을 대상으로 함)</p> <p>(Gayunpaman, ang lugar na pinanatili bilang isang espesyal na lugar ng pamamahala ay para sa mga magsasaka at mangingisda na nakatira sa lugar at nakatanggap ng mga premium ng health insurance bago ang pagtatalaga ng espesyal na lugar ng pamamahala.)</p> <p>· 제1종 전용주거지역 · 제1종 일반주거지역</p> <p>· Uri 1 eksklusibong residential area · Uri 1 pangkalahatang lugar ng tirahan</p> <p>· 보전녹지지역 · 자연녹지지역</p> <p>· Luntiang lugar ng konserbasyon · Likas na berdeng lugar (green area)</p>	<p>☐ 맞음, ☐ 아님</p> <p>☐ tama, ☐ hindi</p> <p>※ 맞음에 체크한 경우</p> <p>㉞-2항목에 존치, 비존치 여부를 반드시 체크해야 함</p> <p>※ Kung “Tama”, dapat suriin kung ang tinutukoy sa Itrang E-2 ay napreserba o hindi.</p>
<p>㉞-2 거주지 주변 농경지의 개발제한구역 또는 특별관리지역 존치 경우 구분</p> <p>E-2 Pag-uuri kung saan ang lupang pang-agrikultura sa paligid ng tirahan ay nananatili sa restricted development zone o special management zone.</p>	<p>☐ 존치,</p> <p>☐ Napanatili,</p> <p>☐ 비존치</p> <p>☐ Hindi pinananatili</p>

- ☐ 「농어촌주민의 보건복지 증진을 위한 특별법」 제27조에 따라 위와 같이 신청합니다.
- ☐ Nag-aaplay ako tulad ng nasa itaas alinsunod sa Artikulo 27 ng 「Espesyal na Batas para sa Pagsusulong ng Kalusugan at Kapakanan ng mga Naninirahan sa Rural」.
- ☐ 「농어업인 삶의 질 향상 및 농어촌지역 개발 촉진에 관한 특별법」 시행령 제18조에 따라 사업신청과 관련된 개인정보(고유식별번호 포함)의 수집·이용·제공에 동의합니다.
- ☐ Sumasang-ayon ako sa pangongolekta, paggamit at pagbibigay ng personal na impormasyon (kabilang ang natatanging numero ng pagkakakilanlan) na may kaugnayan sa aplikasyon sa negosyo alinsunod sa Artikulo 18 ng 「Espesyal na Batas sa Pagpapabuti ng Kalidad ng Buhay ng mga Magsasaka at Mangingisda at Pagsusulong sa Pag-unlad ng mga Rural na Lugar」.

년월일

Taon_____Buwan_____Araw_____

신청인(가입자)

Aplikante(subscriber)

확인자(읍·면·동장)

Tagakumpirma (Namumuno ng Eup/Myeon/Dong)

(서명 또는 인)

(lagda o selyo)

(인)

(lagda)

국민건강보험공단 이사장 귀하

Sa Pinirmahan ng Tagapangulo ng National Health Insurance Corporation

첨부서류	없음	수수료 없음
Kalakip na dokumento	Wala	Walang bayad

건강보험료 신청 시 유의사항

Paalala kapag nag-a-apply para sa mga premium ng health insurance

- 주소지가 읍·면지역이고, 농어업경영체 등록정보를 등록한 농어업인은 확인자 확인 없이 공단으로 직접 신청(유선) 가능합니다.
- Ang mga magsasaka at mangingisda na ang address ay nasa isang eup/myeon na lugar at pareho ang nakarehistro ng impormasyon sa pagpaparehistro ng negosyong pang-agrikultura at pangisdaan ay maaaring direktang mag-apply (sa pamamagitan ng telepono) sa korporasyon nang hindi kailangang iverify ang pagkakakilanlan ng taong nagkukumpirma ng aplikasyon.
- 농어촌 요건 확인은 신청인의 주소지 관할 지자체 동장이 확인합니다.
- Ang mga rural na mga dokumento ay kinumpirma ng pinuno ng lokal na pamahalaan na may hurisdiksyon sa address ng aplikante.

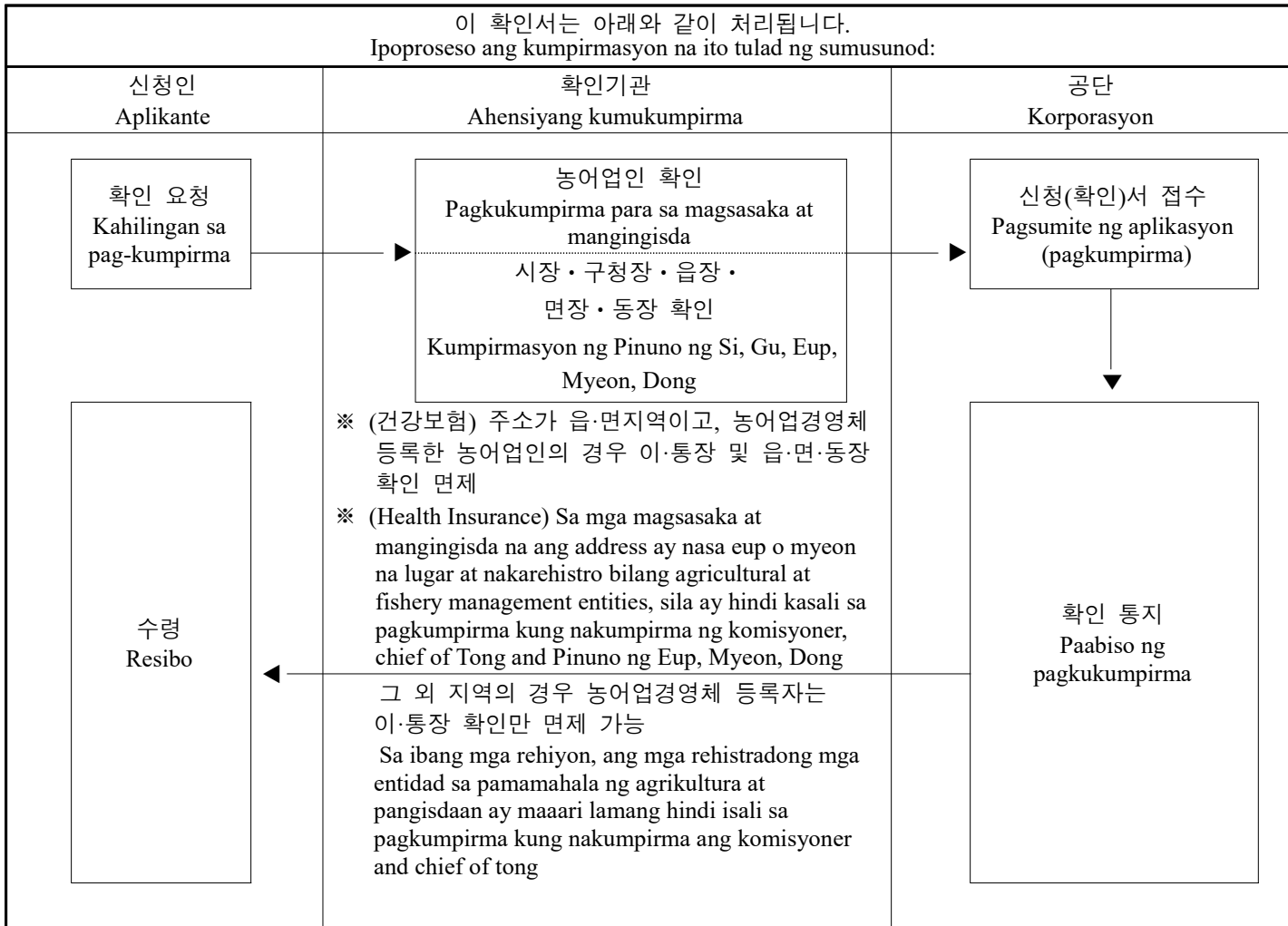
작성방법

Paraan ng Pagfill-out ng Form

- 성명, 주민등록번호 및 주소는 주민등록상의 내용을 기재하십시오.
- Isulat ang pangalan, Numero ng rehistradong residente, at address gaya ng ipinapakita sa iyong resident registration o ID card.
- 농어업관련 조합법인이나 회사법인에 1년 이상 고용되어 농어업인으로 인정받으려는 사람은 관련 법인으로부터 고용일수 관련 자료를 발급받아 첨부하십시오.
- Ang nagtatrabaho sa isang pang-agrikultura o pangisdaan na may kaugnayan sa kooperatiba o korporasyong nang higit sa 1 taon at nagnanais na kilalanin bilang isang magsasaka at mangingisda ay dapat kumuha at mag-lakip ng data (record)na may kaugnayan sa bilang ng mga araw ng trabaho na inisyu ng nauugnay na korporasyon .

210mm×297mm[일반용지 60g/㎡(재활용품)]

(뒷 면)
(likod na pahina)



《 농어업인 구분 》

《 Uri ng magsasaka at mangingisda 》

<p style="text-align: center;">농업인(축산업인 및 임업인 포함) Mga magsasaka (kabilang ang mga livestock hayop at foresters)</p>	<p style="text-align: center;">어업인 Mangingisda</p>
<ul style="list-style-type: none"> ○ 1천 제곱미터 이상의 농지(「농어촌정비법」 제98조에 따라 비농업인이 분양받거나 임대받은 농어촌 주택 등에 부속된 농지는 제외합니다)를 경영하거나 경작하는 사람 ○ Isang taong namamahala o nagtatanim ng lupang sakahan na 1,000 m² o higit pa (hindi kasama ang lupang sakahan na nakakabit sa mga bahay sa kanayunan na pinakontra o pinapaupahan sa mga hindi magsasaka alinsunod sa Artikulo 98 ng 「Rural Development Act」) ○ 농업경영을 통한 농산물의 연간 판매액이 120만원 이상인 사람 ○ Isang tao na ang taunang benta ng mga produktong pang-agrikultura sa pamamagitan ng pamamahala sa agrikultura ay higit sa 1.2 milyong won ○ 1년 중 90일 이상 농업에 종사하는 사람 ○ Mga taong nakikibahagi sa agrikultura nang higit sa 90 araw sa 1 taon ○ 「농어업경영체 육성 및 지원에 관한 법률」 제16조제1항에 따라 설립된 영농조합법인의 농산물 출하·유통·가공·수출활동에 1년 이상 계속하여 고용된 사람 ○ Isang taong patuloy na nagtatrabaho nang higit sa 1taon sa mga aktibidad sa pagpapadala, pamamahagi, pagproseso, at pag-export ng produktong agrikultural ng isang Farming association corporation na itinatag alinsunod sa Artikulo 16 (1) ng 「Batas sa Pagpapaunlad at Suporta ng Mga Negosyong Pang-agrikultura at Pangisdaan」 . ○ 「농어업경영체 육성 및 지원에 관한 법률」 제19조제1항에 따라 설립된 농업회사법인의 농산물 유통·가공·판매활동에 1년 이상 계속하여 고용된 사람 ○ Isang taong patuloy na nagtatrabaho nang higit sa 1 taon sa mga aktibidad sa pamamahagi, pagproseso, at pagbebenta ng mga produktong pang-agrikultura ng isang Korporasyon ng kumpanyang pang-agrikultura na itinatag alinsunod sa Artikulo 19 (1) ng 「Batas sa Pagpapaunlad at Suporta ng Mga Negosyong Pang-agrikultura at Pangisdaan」 . <p>※ 농업</p> <p>※ Agrikultura</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ 농작물재배업: 식량작물 재배업, 채소작물 재배업, 과실작물 재배업, 화훼작물 재배업, 특용작물 재배업, 약용작물 재배업, 버섯 재배업, 양잠업 및 종자·묘목 재배업(임업용 종자·묘목 재배업은 제외한다) ▪ Paglilalang ng pananim: Paglilalang ng pananim na pagkain, paglilalang ng pananim na gulay, pagtatanim ng pananim ng prutas, paglilalang ng pananim na bulaklak, pagtatanim ng pananim na may espesyal na layunin, pagtatanim ng pananim na gamot, paglilalang ng kabute, serikultura, at pagtatanim ng binhi o punla (hindi kasama ang binhi para sa forestry at paglilalang ng punla) ▪ 축산업: 동물(수생동물은 제외합니다)의 사육업·증식업·부화업 및 종축업 ▪ Pag-aalaga ng mga baka: Pag-aanak, pagpaparami, pagpisa at pagpaparami ng mga hayop (hindi kasama ang mga aquatic animals) ▪ 임업: 육림업(자연휴양림·자연수목원의 조성·관리·운영업을 포함합니다), 임산물 생산·채취업 및 임업용 종자·묘목 재배업 ▪ Forestry: Panggugubat (kabilang ang paglikha, pamamahala at pagpapatakbo ng mga likas na libangan na kagubatan at natural na arboretum), paggawa at pagkolekta ng produktong kagubatan, at paglilalang ng binhi at punla ng kagubatan. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ 어업경영을 통한 수산물의 연간 판매액이 120만원 이상인 사람 ○ Isang tao na ang taunang benta ng mga produktong dagat sa pamamagitan ng negosyong pangingisda ay higit sa 1.2 milyong won ○ 1년 중 60일 이상 어업에 종사하는 사람 ○ Isang taong nakikibahagi sa pangingisda nang higit sa 60 araw sa isang taon ○ 「농어업경영체 육성 및 지원에 관한 법률」 제16조제2항에 따라 설립된 영어조합법인의 수산물 출하·유통·가공·수출활동에 1년 이상 계속하여 고용된 사람 ○ Isang taong patuloy na nagtatrabaho nang higit sa 1 taon sa mga aktibidad sa pagpapadala, pamamahagi, pagproseso, at pag-export ng mga produktong dagat ng English association corporation na itinatag alinsunod sa Artikulo 16 (2) ng 「Batas sa Pagpapaunlad at Suporta ng Mga Negosyong Pang-agrikultura at Pangisdaan」 ○ 「농어업경영체 육성 및 지원에 관한 법률」 제19조제3항에 따라 설립된 어업회사법인의 수산물 유통·가공·판매활동에 1년 이상 계속하여 고용된 사람 ○ Isang taong patuloy na nagtatrabaho nang higit sa 1 taon sa pamamahagi, pagproseso, at pagbebenta ng mga produktong dagat ng isang kumpanya ng pangingisda na itinatag alinsunod sa Artikulo 19 (3) ng 「Batas sa Pagpapaunlad at Suporta ng Mga Negosyong Pang-agrikultura at Pangisdaan」 <p>※ 어업</p> <p>※ Pangingisda</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ 수산동식물을 포획·채취하거나 양식하는 산업, 염전에서 바닷물을 자연 증발시켜 제조하는 소금을 생산하는 산업 ▪ Isang industriya na kumukuha, nangongolekta, o naglilalang ng mga halaman at hayop sa tubig, at isang industriya na gumagawa ng asin na ginawa sa pamamagitan ng natural na pagsingaw ng tubig-dagat sa mga salt farm.

《 기재요령 및 유의사항 》
《 Mga Tagubilin at Paalala 》

1. 성명, 주민등록번호 및 주소는 주민등록상의 내용을 기재하십시오.
1. Isulat ang pangalan, Numero ng rehistradong residente, at address gaya ng ipinapakita sa iyong resident registration o ID card.
2. 농어업관련 조합법인이나 회사법인에 1년 이상 고용되어 농업인으로 인정받으려는 사람은 해당 법인으로부터 고용일수 관련 자료를 발급받아 농어업인 확인서에 첨부하십시오.
2. Sinuman na nagtatrabaho sa pang-agrikultura o pangisdaan na may kaugnayan sa kooperatiba na korporasyon o korporasyong korporasyon nang higit sa 1 taon at nagnanais na kilalanin bilang isang magsasaka ay dapat kumuha ng datos (data) na may kaugnayan sa bilang ng mga araw ng trabaho na ibinigay ng korporasyon at ilakip ito sa form ng kumpirmasyon ng magsasaka at mangingingisda.
3. 농어업인 확인은 토지 소재지 또는 거주지의 해당 시장·구청장·읍장·면장 또는 동장의 확인을 받아야 합니다.
3. Ang kumpirmasyon bilang isang magsasaka o mangingingisda ay dapat kumpirmahin ng mayor, pinuno ng distrito, pinuno ng bayan (dong), puno ng nayon (eup o myeon) ang lugar o lokasyon.
 - ※ 「지방자치법」 제104조에 따른 지방자치단체의 조례나 규칙으로 사무가 위임된 경우는 위임받은 기관의 장
 - ※ Ang pinuno ng itinalagang ahensya ang kukumpirma kung saan ang trabaho ay ipinagkatiwala ng mga ordinansa o mga tuntunin ng lokal na pamahalaan alinsunod sa Artikulo 104 ng 「Local Autonomy Act」